

## О ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Уральская архитектурно-художественная академия,

Н.М.Клейнерман

Известно, что развитие навыков перевода профессионально ориентированных текстов в рамках программы двухлетнего обучения иностранному языку в неязыковом вузе сопряжено с определенными трудностями. Кроме того, зачастую требуется определенная корректировка предлагаемых текстов по научной, технической или деловой тематике в соответствии с пройденным грамматическим материалом, немаловажным фактором, определяющим, даже не степень понимания учащимися информации, а их способность предложить адекватную формулу на русском языке, является отсутствие достаточных знаний как об обсуждаемом предмете как таковом, так и о специфических формах его изложения.

Существует множество примеров, которые наглядно демонстрируют невозможность перевода сколько-нибудь специально ориентированного текста, будь то архитектурно-художественный, экономический или компьютерный текст, не только без применения специальной справочной литературы, но и без предварительной проработки сходных публикаций по данной тематике на языке перевода. На сегодняшний день издано достаточно большое число специализированных словарей, особенно в электронной форме, которые в значительной мере облегчают задачу перевода. Но зачастую словари, предлагая ряд синонимов перевода какого-либо термина в рамках одной тематики, не указывают на предпочтение одного из них, как с точки зрения нюансов обсуждаемого реального прецедента, так и с точки зрения "занятости" терминов в уже существующей литературе.

Так, выражению "безвозмездный" (платеж) может быть поставлено в соответствие несколько вариантов перевода (*uncompensated, free of charge, gratis*), но адекватность такого перевода определяется особенностями конкретной ситуации (без обязательства возмещения ущерба, бесплатный,

даровой и т.д.). Аналогично, при переводе текста по компьютерной тематике надо отчетливо представлять систему взаимоотношений человека и программного обеспечения, человека и оборудования и отдельных компонентов компьютерной реальности. Без этого невозможно понимание и, соответственно, перевод большей части прецедентов, будь то термин "client", который может быть не субъектом, а объектом действия, в свою очередь способным осуществлять определенные действия, или "session", который может означать сеанс связи субъектов или объектов в рамках уже осуществляемого процесса. А перевод слова "application" в таком контексте требует допущения, что приложение не пассивно, а обладает рядом самостоятельных функций. Примером трудности перевода технических текстов может служить слово "среда", которое имеет ряд словарных статей, но не снабжено комментариями о различиях между терминами "environment", "medium", "continuum", а такие знания можно приобрести лишь детально ознакомившись с предметом.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что для полноценного обучения навыкам перевода необходимо обеспечить оперативный выпуск справочно-методической литературы по отдельным специфическим отраслям, как уже существующим, так и вновь возникшим. Кроме того, желательно, насколько возможно, приведение в соответствие программы преподавания языка в части перевода с программами базовых курсов и спецкурсов данного учебного заведения.